|  |  |
| --- | --- |
| English | Arabic  |
| **Collecting and storing customer information** | **جمع معلومات الزبائن وحفظها**  |
| As COVID-19 restrictions ease around Australia, contact tracing will remain an important tool to control the spread of the virus. | مع تخفيف قيود COVID-19 في جميع أنحاء أستراليا، سيظل تتبع الأشخاص الذين كانوا على الاتصال أداة مهمة للسيطرة على انتشار الفيروس. |
| The Public Health Directions state that a number of businesses and undertakings are required to ask all clients for their firstname and phone number, and record these details, along with the date and time they attended the venue. Details can be destroyed after 28 days. If you are unsure if your business needs to keep these records please view the Public Health Directions. | تنص توجيهات الصحة العامة على أنه يتوجّب على عدد من المصالح والمؤسسات التجارية أن تطلب من جميع الزبائن أسماءهم الأولى وأرقام هواتفهم، وتسجيل هذه التفاصيل، جنبًا إلى جنب مع التاريخ والوقت الذي حضروا فيه المكان. يمكن إتلاف التفاصيل بعد 28 يومًا. إذا لم تكن متأكدًا مما إذا كان على مؤسستك الاحتفاظ بهذه السجلات، يُرجى الاطّلاع على توجيهات الصحة العامة. |
| Under the Public Health Directions, if businesses are applying the one person per two square metres rule in their venue, they are required to use the Check In CBR app to collect patron contact details. You can find out more about the Check In CBR app below. | بموجب توجيهات الصحة العامة، إذا كانت المؤسسات التجارية تطبق قاعدة الشخص الواحد لكل مترين مربعين في مكانها، فيجب عليها استخدام تطبيق Check In CBR لجمع تفاصيل الاتصال بالزبائن. يمكنك معرفة المزيد عن تطبيق Check In CBR أدناه. |
| This factsheet provides information about how to manage the privacy of customers’ personal information in a way that meets privacy law and good privacy practice. | ستساعدك نشرة المعلومات هذه في إدارة خصوصية المعلومات الشخصية للزبائن بطريقة تتوافق مع قانون الخصوصية والممارسة الجيدة للخصوصية. |
| Collecting and storing information about customers is a standard practice for many businesses. For example, businesses commonly store and collect information when taking bookings, fulfilling orders, taking payments and confirming appointments. | إن جمع وحفظ معلومات الزبائن أمر عادي تمارسه الكثير من المؤسسات التجارية ، إذ من الشائع مثلاً أن تقوم المؤسساتبحفظ المعلومات وجمعها عند إجراء الحجوزات وتنفيذ الطلبات وأخذ الدفعات وتأكيد المواعيد. |
| Health services and businesses with an annual turnover of more than $3 million per year must comply with the Privacy Act 1988 (Cth) in the way that information is collected, used and disclosed. For more information please contact the Office of the Australian Information Commissioner: [www.OAIC.gov.au](http://www.OAIC.gov.au) | يجب على الخدمات الصحية والمؤسسات التجارية التي تزيد إيراداتها السنوية على 3 ملايين دولار سنويًا الامتثال لقانون الخصوصية في الكمنولث لعام 1988 (Privacy Act 1988 (Cth)) من حيث طريقة جمع المعلومات واستخدامها والكشف عنها. للمزيد من المعلومات، يرجى الاتصال بمكتب مفوض المعلومات الأسترالي (Office of the Australian Information Commissioner): [www.OAIC.gov.au](http://www.OAIC.gov.au) |
| Even if your business is not covered by the Privacy Act, it is good privacy practice to tell people why you are asking for the information, who will have access to it, how it will be kept safe and make sure you stick to those rules. | حتى إذا لم تكن مؤسستك مشمولة بقانون الخصوصية، فمن الممارسات الخصوصية الجيدة إخبار الناس عن سبب طلبك للمعلومات ومن يمكنه الوصول إليها وكيف سيتم حفظها بشكل آمن والتأكد من الالتزام بهذه القواعد. |

|  |  |
| --- | --- |
| **How should the information be collected?** | **كيف يجب جمع المعلومات؟** |
| ACT Health’s strong preference is that all businesses and venues use the [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) to collect customer information.  | تُفضّل ACT Health بشكل خاص أن تستخدم جميع المؤسسات التجارية والأماكن تطبيق [Check In CBR app](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) لجمع معلومات الزبائن. |
| We understand the process of collecting information from every patron is time-consuming, and your effort is acknowledged and appreciated as we work together to slow the spread of COVID-19. | ندرك أن عملية جمع المعلومات من كل زبون أمر يستنزف الوقت، إلاّ أننا نقدّر ونثمّن جهودك خلال عملنا معًا لإبطاء انتشار COVID-19. |
| Fast access to accurate and complete records helps ACT Health to quickly alert people who may have been in contact with COVID-19 if required. | يساعد الوصول السريع إلى السجلات الدقيقة والكاملة ACT Health على تنبيه الأشخاص الذين ربما كانوا على اتصال بـ COVID-19 بسرعة إذا لزم الأمر. |
| Most customers are now aware of the requirements for businesses to request patron details for contact tracing, and patrons are happy to oblige; however, some may have privacy concerns.  | يدرك معظم الزبائن الآن الشروط المنطبقة على المؤسسات التجارية لطلب تفاصيل الزبائن لتتبع الأشخاص الذين كانوا على اتصال، والزبائن على استعداد للتقيّد بهذه الشروط؛ إلاّ أنه قد يكون لدى البعض مخاوف تتعلق بالخصوصية. |
| For example, an A4 notebook left out the front of a restaurant with all seated guests’ details on display for the next person to see, copy, take a photo of; or handing over an electronic device for patrons to enter their own information, is highly discouraged. | على سبيل المثال، يُعتبر ترك دفتر ملاحظات بحجم A4 في الجزء الأمامي من المطعم مع عرض تفاصيل جميع الضيوف الجالسين حيث يمكن للشخص التالي رؤية ونسخ والتقاط صورة لتلك التفاصيل؛ أو إعطاء جهاز إلكتروني للزبائن لإدخال معلوماتهم الخاصة، من الأمور التي نشدّد على عدم اتّباعها. |
| Physical and electronic security must be considered to help guarantee that your patrons’ personal information is secure and the workspace can facilitate good privacy practices.  | يجب مراعاة الأمان الجسدي والإلكتروني للمساعدة في ضمان أمن المعلومات الشخصية للزبائن وإمكانية تسهيل تطبيق مكان العمل لممارسات الخصوصية الجيدة. |
| **Check In CBR app required for those applying the one person per two square metre rule indoors** | **تطبيق Check In CBR مطلوب لمن يطبق قاعدة الشخص الواحد لكل مترين مربعين في الداخل** |
| Venues wanting to have one person per two square metres of usable space indoors must be using the Check In CBR app tocapture patron contact details. | يجب أن تستخدم الأماكن التي ترغب في الحصول على تطبيق قاعدة الشخص الواحد لكل مترين مربعين من المساحة القابلة للاستخدام في الداخل تطبيق Check In CBR من أجل التقاط تفاصيل الاتصال بالزبائن. |
| The Check In CBR app is a contactless, secure and convenient way for customers to sign into a Canberra venue. | يعد تطبيق Check In CBR وسيلة آمنة ومريحة للزبائن لا تتضمّن اللمس لتسجيل الدخول إلى الأماكن في كنبرا. |
| The app enables individuals to check-in to venues and have their data stored securely with ACT Health in the event contact tracing is needed. | يتيح التطبيق للأفراد تسجيل دخولهم إلى الأماكن وحفظ بياناتهم بشكل آمن لدى ACT Health في حالة الحاجة إلى تتبّع الأشخاص الذين كانوا على اتصال. |
| The app removes the administrative burden from businesses and is free of charge to set up and use for both businesses and customers. | يزيل التطبيق العبء الإداري عن المؤسسات التجارية، وهو مجاني من حيث تجهيزه واستخدامه للمؤسسات والزبائن على السواء. |
| When you register your business you will be provided a unique QR code. Customers with the Check In CBR app simply scan the QR code and show your staff that they have successfully checked in. | عند تسجيل مؤسستك، سيتم تزويدك برمز QR (الاستجابة السريعة) فريد. يقوم الزبائن الذين لديهم تطبيق Check In CBR ببساطة بمسح رمز QR وعرض ذلك على موظفيك لإظهار أنهم قاموا بتسجيل دخولهم بنجاح. |
| To find out more and register your business visit the [Check In CBR page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr) on the COVID-19 website. | لمعرفة المزيد وتسجيل مؤسستك، تفضل بزيارة [Check In CBR page](https://www.covid19.act.gov.au/business-and-work/check-in-cbr)على موقع COVID-19 الإلكتروني. |
| **Electronic collection**  | **الجمع الإلكتروني** |
| Check In CBR is the preferred method of electronic collection and is a requirement for businesses applying the one person per two square metre rule indoors. | تطبيق Check In CBR هو الطريقة المفضلة للجمع الإلكتروني، وهو شرط ينطبق على المؤسسات التجارية التي تطبق قاعدة الشخص الواحد لكل مترين مربعين في الداخل.  |
| Businesses collecting personal data via other electronic means (such as an iPad) must ensure systems are privacy compliant. | يجب أن تضمن المؤسسات التجارية التي تجمع البيانات الشخصية عبر وسائل إلكترونية أخرى (مثل جهاز iPad) أن الأنظمة متوافقة مع الخصوصية. |
| Devices should also not be handed to patrons to enter their personal details as this creates a hygiene risk. Instead, have your staff operate the device. | يجب أيضًا عدم تسليم الأجهزة للزبائن لإدخال بياناتهم الشخصية لأن هذا يشكل خطرًا على النظافة الصحية. بدلاً من ذلك، اطلب من موظفيك تشغيل الجهاز. |
| Ensure passwords are regularly changed and your application protects data against unauthorised access. | تأكد من تغيير كلمات المرور بانتظام وأن تطبيقك يحمي البيانات من الوصول إليها بدون تصريح. |
| **Paper-based collection** | **الجمع الورقي** |
| Consider having a staff member collect patrons’ details on arrival (or once they are seated) on a form that is kept private from other patrons. | فكّر في أن يقوم أحد الموظفين بجمع تفاصيل الزبائن عند وصولهم (أو بعد أن يجلسوا) في نموذج يتم الاحتفاظ به بشكل لا يراه الزبائن الآخرون. |
| Once filled in, the forms should be kept in a place that is secure and out of sight of other patrons and unauthorised persons. | متى تمّ ملء النماذج، يجب حفظها في مكان آمن وبعيد عن أنظار الزبائن الآخرين والأشخاص غير المصرح لهم. |
| Businesses may want to have a paper-based collection method as a back up for customers who do not have a smart phone but this should only be used as a last resort. | قد ترغب المؤسسات التجارية في تطبيق طريقة جمع ورقية كأسلوب احتياطي للزبائن الذين ليس لديهم هواتف ذكية، ولكن يجب استخدام هذا الأمر كملاذ أخير فقط. |
| This information is correct as of 2 December 2020. For the latest advice on restrictions please check the COVID-19 website or call the COVID-19 helpline on (02) 6207 7244. The Business Resource Kit includes guidelines for creating a COVID Safety Plan, posters for displaying in your business premises and factsheets to provide up to date information and clear advice and other useful resources. Find the kit on the business resources page of the COVID-19 website. Canberra Business Advice and Support Service: Business owners can receive up to four hours of free, tailored advice and access online business development resources. Call (02) 6297 3121. | هذه المعلومات صحيحة بتاريخ 2 كانون الأول/ديسمبر 2020. للحصول على أحدث النصائح حول القيود، يرجى مراجعة موقع COVID-19 أو الاتصال بخط المساعدة الخاص بـ COVID-19 على الرقم (02) 6207 7244. تتضمن مجموعة موارد المؤسسات التجارية إرشادات لإعداد خطة أمان من COVID، وملصقات للعرض في مكان مؤسستك، ونشرات معلومات لتقديم معلومات محدثة ونصائح واضحة وموارد مفيدة أخرى. ابحث عن المجموعة في صفحة موارد المؤسسات التجارية على موقع COVID-19. خدمة النصائح والدعم للمؤسسات التجارية في كنبرا:يمكن للمؤسسات التجارية تلقّي ما يصل إلى أربع ساعات من النصائح المجانية والمصممة خصيصًا والوصول عبر الإنترنت إلى موارد لتنمية التجارة. اتصل على الرقم (02) 6297 3121. |